



**Institutul de Istorie a Religiilor, Academia Română**  
Calea 13 Septembrie nr. 13, Aripa Vest, Et. III  
050711 București  
www.ihr-acad.ro



INSTITUTUL DE ISTORIE A RELIGIILOR  
INTRARE / IESIRE Nr. 2103  
Ziua 18 Luna 09 Anul 2024

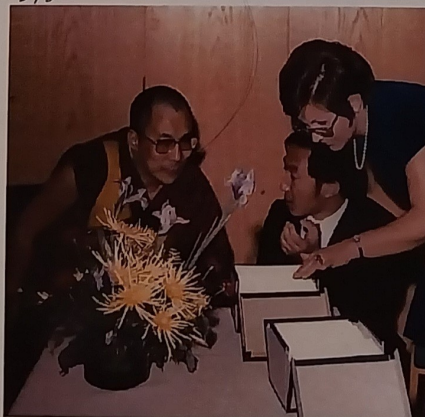
[DIHR Nr. 258/18.09.2024, miercuri.]

Noi vești bune pentru **Biblioteca Institutului de Istorie a Religiilor** al Academiei Române!

Grație colegului nostru, dl **Nicolae Darie**, cercetător asociat al Institutului (Departamentul de Religii ale Asiei de Sud și Studii buddhiste), vechi elev al lui Vlad Șovărel la cursurile sale de limba sanscrită, care a binevoit să inițieze și intermedieze instituțional o nouă donație pentru Biblioteca Institutului, sunt fericit să aduc la cunoștința tuturor celor interesați că am recepționat ieri, venită din Elveția/Austria, cu sprijinul colegilor mei Vlad Șovărel și Ștefan Lungu, prima parte a unei mari donații de carte (24 de cutii mari, peste 550 kg) din partea **Centrului de Înalte Studii Tibetane - Rabten Choeling din Elveția**, care cuprinde o parte din biblioteca de cercetare a marelui savant de origine tibetană **Jampa Losang Panglung (26.09.1939-19.08.2022)**, stabilit după 1959 în Germania și cunoscut ca **Ven. Lama Panglung Tulku Rinpoche**. La recenta sa întrunire din 12.09.2024, Consiliul științific al Institutului a aprobat în unanimitate preluarea și transportul acestei donații, adresând toate mulțumirile noastre dlui Nicolae Darie.

Nicolae a avut și gentilețea să-mi semnaleze o scurtă biografie în engleză redactată de discipolii lui Panglung Rinpoche, pe care o alătur celor interesați pentru episoadele ei atât de semnificative. Elemente suplimentare despre biografia sa sunt accesibile la  
<https://www.iats.info/2021/04/helga-uebach-1940-2021/>  
<https://norbuling.de/Gruendung-Founding>

Oricine cunoaște teza sa din 1981 – *Die Erzählstoffe des Mūlasarvāstivāda-Vinaya analysiert auf Grund der tibetischen Übersetzung* (Studia Philologica Buddhica. Monograph Series vol. III. Tokyo, Reiyukai Library) – a perceput deja calitatea extraordinară a acestui savant, aici surprins împreună cu HH Dalai Lama și Helga Uebach, tibetanișta cu care a lucrat ani de zile la un *Wörterbuch der tibetischen Schriftsprache* în cadrul Academiei bavareze de științe și cu care a organizat prima vizită a lui Dalai Lama în Europa, în 1973.



Ieri, prin grija lui Nicolae și cu sprijinul entuziașt al lui Vlad și Ștefan, am transportat și instalat temporar la sediu **primele peste 350 de volume**. Sunt titluri esențiale, indispensabile lărgirii





**Institutul de Istorie a Religiilor**, Academia Română  
Calea 13 Septembrie nr. 13, Aripa Vest, Et. III  
050711 București  
[www.ihr-acad.ro](http://www.ihr-acad.ro)



[DIHR Nr. 258/18.09.2024, miercuri.]

Noi vești bune pentru **Biblioteca Institutului de Istorie a Religiilor** al Academiei Române!

Grație colegului nostru, dl **Nicolae Darie**, cercetător asociat al Institutului (Departamentul de Religii ale Asiei de Sud și Studii buddhiște), vechi elev al lui Vlad Șovărel la cursurile sale de limba sanscrită, care a binevoit să inițieze și intermedieze instituțional o nouă donație pentru Biblioteca Institutului, sunt fericiți să aduc la cunoștința tuturor celor interesați că am recepționat ieri, venită din Elveția/Austria, cu sprijinul colegilor mei Vlad Șovărel și Ștefan Lungu, prima parte a unei mari donații de carte (**24 de cutii mari, peste 550 kg**) din partea **Centrului de Înalte Studii Tibetane - Rabten Choeling din Elveția**, care cuprinde o parte din biblioteca de cercetare a marelui savant de origine tibetană **Jampa Losang Panglung (26.09.1939-19.08.2022)**, stabilit după 1959 în Germania și cunoscut ca **Ven. Lama Panglung Tulku Rinpoche**. La recenta sa întrunire din 12.09.2024, Consiliul științific al Institutului a aprobat în unanimitate preluarea și transportul acestei donații, adresând toate mulțumirile noastre dlui Nicolae Darie.

Nicolae a avut și gentilețea să-mi semnaleze o scurtă biografie în engleză redactată de discipolii lui Panglung Rinpoche, pe care o alătur celor interesați pentru episoadele ei atât de semnificative. Elemente suplimentare despre biografia sa sunt accesibile la

<https://www.iats.info/2021/04/helga-uebach-1940-2021/>

<https://norbuling.de/Gruendung-Founding>

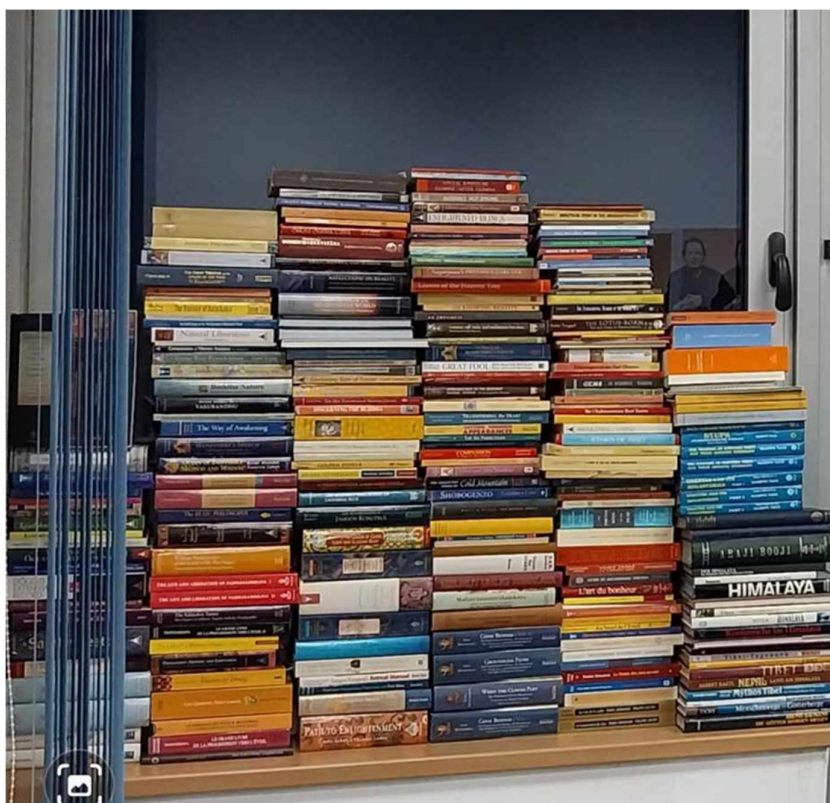
Oricine cunoaște teza sa din 1981 – *Die Erzählstoffe des Mūlasarvāstivāda-Vinaya analysiert auf Grund der tibetischen Übersetzung* (Studia Philologica Buddhica. Monograph Series vol. III. Tokyo, Reiyyukai Library) – a perceput deja calitatea extraordinară a acestui savant, aici surprins împreună cu HH Dalai Lama și Helga Uebach, tibetanișta cu care a lucrat ani de zile la un *Wörterbuch der tibetischen Schriftsprache* în cadrul Academiei bavareze de științe și cu care a organizat prima vizită a lui Dalai Lama în Europa, în 1973.



Ieri, prin grija lui Nicolae și cu sprijinul entuziașt al lui Vlad și Ștefan, am transportat și instalat temporar la sediu **primele peste 350 de volume**. Sunt titluri esențiale, indispensabile lărgirii

cercetărilor desfășurate în Departament și în Institut, cărți apărute în India, Europa și America de Nord în **limbile tibetană, sanscrită și pali** – inclusiv excelente **gramatici și dicționare** în aceste limbi asiatice și care nu se regăsesc în bibliotecile publice din București/România – precum și în **engleză (cea mai mare parte), germană și franceză**. Mari cărți clasice ale lui Theodore Stcherbatsky și Giuseppe Tucci stau acum alături de *manuscrise* ale lui Stcherbatsky și Tucci recent intrate în patrimoniul Institutului.

Ni s-a părut așadar adecvat să începem să constituim deja un Fond autonom Panglung Rinpoche datorită valorii și dimensiunii acestei donații și inclusiv pentru a nu aliena integritatea unei colecții de specialitate prin arbitrariul alfabetic. Acest **Fond Jampa Losang Panglung Rinpoche** se va alătura astfel Fondurilor Mircea Eliade, Sergiu Al-George, Arion Roșu și Oskar von Hinüber, existente cu începere chiar din 2008.



La un examen rapid, doar două titluri constituie dublete, și chiar acest fapt aduce o mărturie despre circuitul edițiilor de texte clasice între bibliotecile de specialitate: pe unul dintre ele, publicat într-un tiraj restrâns, l-am achiziționat pentru Institut de la o instituție similară, Central Institute of Higher Tibetan Studies din Sarnath (Varanasi, UP, India), în 2010.

Îi sunt de asemenea recunoscător dlui director Alexandru Călianu și personalului Casei Oamenilor de Știință pentru a ne fi facilitat optim accesul nocturn în sediu (motivată de orarul transportului european), acolo unde am instalat deja, în așteptarea catalogării și cititorilor, prima etapă a acestei donații.



Cordial,  
dr. Eugen Ciurtin

Membru fondator | Cercetător științific I | Director **IHR**

Digitally signed by  
Eugen Ciurtin  
Date: 2024.09.18 13:11:47  
+03'00'



Fondat prin HG 32/2008 | Academia Română, Secția de științe istorice și arheologie  
CUI 24053142 | Tel. +40 21 314 30 74 | [www.ihr-acad.ro](http://www.ihr-acad.ro) | [www.facebook.com/HistoryofReligionsBucharest/](https://www.facebook.com/HistoryofReligionsBucharest/)  
[youtube.com/@instituteforthehistoryofreligions](https://youtube.com/@instituteforthehistoryofreligions) | [instagram.com/inst.hist.religions.bucharest/](https://instagram.com/inst.hist.religions.bucharest/)

Jampa Losang Panglung / Panglung Rinpoche  
(26.09.1939 - 19.08.2022)

The Venerable Lama Panglung Tulku Rinpoche was born on 26.09.1939 as the fourth Lama of his incarnation sequence in eastern Tibet (Kham), in a very inhospitable, remote area. His parents were farmers and shepherds in the summer.

In search of the rebirth of a high lama, a delegation of monks came to Rinpoche's village and recognised in the 3-year-old child the rebirth they were looking for.

At the age of 6, he left his parental home and was taken to the home of his previous incarnation at Gyalthang Monastery (the place Gyalthang is now Shangrila) in the Chinese province of Yunnan. At that time there were several thousand monks living in this monastery and Rinpoche became a novice there.

At the age of 9, he set off on a three-month journey on horseback to Lhasa, the capital of Tibet. There he began his studies at Sera Monastic University, a very demanding study of Buddhist teachings (especially Madhyamaka) with all its subjects. Besides his many obligations as an incarnate Lama, he still had strict home teachers. Therefore, he had little time to retire to his mountain hermitage, an idyllically situated monastery with its own spring, walnut trees and agriculture. There were 16 monks living there, and Rinpoche had to take care of them.

He completed his studies in record time. He passed his first examination at the age of 14 in front of 3000 monks. At 17, he took the next higher examination, which took him only one year to prepare for, instead of two years like the other aspirants. After this examination, due to the political situation, he asked the abbot to allow him to take his Geshe examination in the shortest possible time. This was granted to him. At his Geshe examination, 20,000 monks from all three monastic universities were present and 500 questions were put to him. He graduated with the highest Geshe degree, the Lharampa - Geshe (roughly equivalent to the doctorate summa cum laude). He had studied for 9 years instead of the usual 20 - 35 years.

After that, he traditionally attended the Tantra College. He practised meditation from a young age. Since the age of 13 he had already been introduced to higher tantric meditations by H.H. the Dalai Lama, by his two tutors as well as Dagri Rinpoche.

But his visit to the Tantric College lasted only a short time, because only a few weeks after his examination, the political situation in Tibet escalated in 1959. Sera Monastery was also shelled by the Chinese army and many monks died. Rinpoche fled with only what he had on his body under the protection of East Tibetan Khampas to safe India in 1959. There he had great communication problems, as he had only spoken Tibetan until then.

He learned English and began to take an interest in the European way of life. After only one year in India, he came to Munich in 1960. With the help of the Rockefeller Foundation and at the request of the Dalai Lama, he was sent to Munich to work on the project "Dictionary of the Tibetan Written Language" (*Wörterbuch der tibetischen Schriftsprache*) at the Bavarian Academy of Sciences. The aim was to support western Tibetologists and at the same time to complete his own studies at the Ludwig Maximilian University of Munich .

In November 1973, Jampa L. Panglung and Helga Uebach organised the invitation of the Dalai Lama for his very first visit to Europe. Supported by senator Günter Klinge and Gertraut Klinge, who were both also sponsors of the dictionary project, it was possible to invite the Dalai Lama to Munich, where he met scholars of the Bavarian Academy, politicians as well as Tibetan and Mongolian Buddhists.

In addition to his work on the dictionary, Rinpoche studied Indology, Tibetology, Mongolian Studies and Ethnology. After his Master's examination, he had fulfilled the conditions of the Bavarian Ministry of Culture and was permanently employed.

He received his doctorate in 1979, which was published in 1981 (Studia philologica Buddhica, Tokyo) as a monograph with the title *Die Erzählstoffe des Mūlasarvāstivāda-Vinaya, analysiert auf Grund der tibetischen Übersetzung*.

In the summer of 1985, Jampa Losang Panglung and Helga Uebach were co-convenors of the fourth seminar of the International Association for Tibetan Studies in Schloss Hohenkammer, close to Munich. More than 100 participants from 22 countries took part in this event. The results were published in proceedings: Helga Uebach and Jampa L. Panglung (eds): *Tibetan Studies. Proceedings of the 4th Seminar of the International Association for Tibetan Studies, Schloss Hohenkammer – Munich 1985*, München: Kommission für Zentralasiatische Studien, Bayerische Akademie der Wissenschaften, 1988 (Studia Tibetica. Quellen und Studien zur tibetischen Lexikographie, 2).

<https://norbuling.de/Gruendung-Founding>

<https://www.iats.info/2021/04/helga-uebach-1940-2021/>